

درس‌هایی که از
هنر سامورایی
آموخته‌ام

www.ketabonline.ir

Pepperman, Richard D.	رمن، ریچارد. دی. ۱۹۴۲ - م.
درسی‌هایی که از هفت سامورایی آموختم / نویسنده ریچارد پیپرمن؛ مترجم محمد ارژنگ.	
تهران: چشم‌روز، ۱۳۹۸.	
ISBN: 978-622-6410-16-8	
عنوان اصلی:	
Everything I know about filmmaking I learned watching Seven Samurai , [2014].	
۱. هفت سامورایی (فیلم)؛ ۱۹۵۰ م.؛ فیلم. مه‌های آمریکایی.	
ارژنگ، محمد، ۱۳۵۰ -، مترجم	
۷۹۱/۴۳۷۲	PN۱۹۹۷/ه۷
	۱۳۹۸
۵۶۱۹۲۳۲	کتابخانه ملی ایران

درس‌هایی که از هفت سامورایی آموختم

ریچارد پیرمن / مترجم: محمد اذنگ

ویراستار تخصصی: نیما عباس‌پور

صفحه‌آرا: عادلہ نقشین‌پور

ناظر فنی: مریم کبیرباقرنیا

نوبت چاپ: اول

تاریخ چاپ: ۱۳۹۸

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ۵۹۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۱۰-۱۶-۸

کلیه حقوق محفوظ است

خیابان شریعتی، پایین‌تر از خیابان ملک، کوچه شکوری، پ ۹، واحد ۱۸

تلفن: ۷۷۶۳۹۶۴۳ Email: chatrefirooze@gmail.com

مرکز پخش: ۶۶۴۰۴۵۳۲



فهرست

۶۷.....	۶. گزینش سامورایی‌ها - بخش ۱.....	۰۰:۳۲:۵۷ - ۰۰:۴۰:۳۳
۷۴.....	۷. گزینش سامورایی‌ها - بخش ۲.....	۰۰:۴۰:۳۴ - ۰۰:۴۹:۵۴
۷۸.....	۸. سامورایی هفتم.....	۰۱:۰۱:۱۴ - ۰۰:۴۹:۵۵
۸۳.....	۹. روستای دهشت زده.....	۰۱:۰۱:۱۵ - ۰۱:۰۹:۴۹
۸۷.....	۱۰. اعلام خطر دروغین.....	۰۱:۰۹:۵۰ - ۰۱:۱۴:۱۸
۹۰.....	۱۱. کشیدن نقشه.....	۰۱:۱۴:۱۹ - ۰۱:۲۲:۴۴
۹۵.....	۱۲. «هنر مثل یک بچه».....	۰۱:۲۲:۴۵ - ۰۱:۲۶:۳۶
۹۹.....	۱۳. زره ساه راب.....	۰۱:۲۶:۳۷ - ۰۱:۳۰:۱۹
۱۰۴.....	۱۴. رازی دریاغ گل.....	۰۱:۳۴:۳۰ - ۰۱:۴۰:۳۰
۱۱۱.....	۱۵. تعلیم.....	۰۱:۴۰:۳۱ - ۰۱:۴۶:۴۵

۹۲.....	۹. یادداشت مترجم.....	۰۰:۳۲:۵۷ - ۰۰:۴۰:۳۳
۱۱.....	۱۱. سپاسگزاری.....	۰۰:۴۰:۳۴ - ۰۰:۴۹:۵۴
۱۵.....	پیش درآمد: شرق به دیدار غرب به دیدار شرق می‌رود.....	۰۱:۰۱:۱۴ - ۰۰:۴۹:۵۵
۲۱.....	پیش‌گفتار: از سیدنی اتکینس.....	۰۱:۰۱:۱۵ - ۰۱:۰۹:۴۹
۲۹.....	داستان: آموزش دادن و آموختن.....	۰۱:۰۹:۵۰ - ۰۱:۱۴:۱۸
۳۱.....	۱. عنوان بندی آغازین.....	۰۱:۱۴:۱۹ - ۰۱:۲۲:۴۴
۳۵.....	۲. «خدایی نیست که از ما حمایت کند؟».....	۰۱:۲۲:۴۵ - ۰۱:۲۶:۳۶
۴۹.....	۳. در پی سامورایی‌ها.....	۰۱:۲۶:۳۷ - ۰۱:۳۰:۱۹
۵۴.....	۴. مرگ یک سارق.....	۰۱:۳۰:۲۰ - ۰۱:۳۴:۳۰
۶۰.....	۵. استاد و مریدانش.....	۰۱:۳۴:۳۱ - ۰۱:۴۰:۳۰

۱۵۹.....	۲۵. نبرد دوم.....
	۰۲:۴۸:۵۸ - ۰۲:۴۱:۱۲
۱۶۴.....	۲۶. پشت خطوط نبرد.....
	۰۳:۰۰:۲۷ - ۰۲:۴۸:۵۹
۱۷۰.....	۲۷. آن شب.....
	۰۳:۱۳:۴۰ - ۰۳:۰۰:۲۸
۱۷۸.....	۲۸. نبرد واپسین.....
	۰۳:۲۲:۳۹ - ۰۳:۱۳:۴۱
۱۸۷.....	۲۹. پایان.....
	۰۳:۲۶:۵۵ - ۰۳:۲۲:۴۰
۱۹۳.....	خروج از فضای فیلم: منبع الهامی پایا.....
۱۹۵.....	وامل.....
۲۰۱.....	دربار ی نورسنده.....
۲۰۳.....	نام نامه.....
۲۱۱.....	فیلم شناسی.....
۲۱۳.....	کتاب شناسی.....

۱۱۶.....	۱۶. تنفس.....
	۰۱:۴۶:۴۶ - ۰۱:۵۲:۰۰
۱۱۷.....	۱۷. برداشت محصول.....
	۰۱:۵۵:۳۰ - ۰۱:۵۲:۰۱
۱۲۲.....	۱۸. کشیک شبانه.....
	۰۱:۵۵:۳۱ - ۰۱:۵۹:۰۴
۱۲۶.....	۱۹. ساخت سنگر.....
	۰۲:۰۴:۵۵ - ۰۱:۵۹:۰۵
۱۳.....	۲۰. دیده بانان.....
	۰۲:۰۴:۵۶ - ۰۲:۱۲:۱۳
۱۳۸.....	۲۱. حمله ی غافلگیرانه.....
	۰۲:۱۲:۱۴ - ۰۲:۲۰:۰۹
۱۴۳.....	۲۲. عزاداری.....
	۰۲:۲۰:۱۰ - ۰۲:۲۴:۲۵
۱۴۶.....	۲۳. نبرد نخست.....
	۰۲:۲۲:۲۶ - ۰۲:۲۳:۳۰
۱۵۴.....	۲۴. درگیری شبانه.....
	۰۲:۲۳:۳۱ - ۰۲:۴۱:۱۱

به زعم من، این تنها من نیستم که از تماشاچیان چندین باره‌ی هفت سامورایی لذت برده‌ام. از این رو سراغ ترجمه‌ی این کتاب رفتم تا سعی کنم این لذت را برای خودم و دیگران، دو چندان کنم. امیدوارم از این تلاش سربلند بیرون آمده باشم.

در این کتاب، بسیار سعی کرده‌ام لحن متن، نزدیک به اصل پیروی باشد که نویسنده به کار برده است اما از آن‌جا که نویسنده گاهی در نوشته‌اش قدری لفاظی کرده است و این برای کتابی که هدفی بیش‌تر آموزشی را دنبال می‌کند چندان ویژگی مثبتی نیست، سعی کرده‌ام در عین رعایت امانت، به فهم ساده‌ی متن توجه نشان دهم.

نویسنده‌ی کتاب - چنان که خود نیز می‌گوید - در حین نگارش، به فام‌نامه‌ی **هفت سامورایی** مراجعه کرده است. او بعضی کلمات و عبارات را مستقیماً از متن فیلم‌نامه و داخل گیومه « » آورده است که نشان‌دهنده‌ی عباراتی هستند که کوروساوا در متن فیلم‌نامه‌اش به کار برده بوده است. این کلمات یا عبارات عیناً با همین علامت گیومه در متن فارسی هم آمده‌اند. اما تمام عبارات و کلماتی که در گیومه هستند و ایتالیک (خم) حروف‌چینی شده‌اند، گفت‌وگوهای فیلم هستند که آن‌ها نیز بدون تغییر در متن فارسی آمده‌اند.

برای رسیدن به کیفیتی بهتر، تمام عکس‌های این کتاب مجدداً از خود فیلم استخراج شده‌اند. در این مسیر، پیش آمده است که تصویری به دلیل نادقیق یا گاهی اشتباه بودن، اصلاح شده است.

چون نویسنده‌ی کتاب، نسخه‌ی دی‌وی‌دی **هفت سامورایی** را در دسترس داشته و بر مبنای آن صحنه‌ها را زمان‌بندی کرده است، کتاب انگلیسی به دو بخش «دی‌وی‌دی ۱» و «دی‌وی‌دی ۲» تقسیم شده است و در بخش دوم، زمان‌بندی دوباره از صفر شروع شده است. اما چون در حال حاضر، مخاطبان فارسی زبان، بیش‌تر نسخه‌ی فایل ویدئویی فیلم‌ها را در دسترس دارند و می‌بینند، من هر دو فصل کتاب را یکپارچه کرده‌ام و زمان‌بندی را به نحوی آورده‌ام که از ابتدا تا انتهای فیلم پیوسته باشد. افزون بر این، زمان‌ها را دوباره بر مبنای فایل ویدئویی‌ای که داشته‌ام، اصلاح کرده‌ام. هم‌زمان با انجام کار ترجمه، برای دقت بیش‌تر، صحنه به صحنه‌ی فیلم را تماشا کرده‌ام و با کتاب جلو رفته‌ام. در این میان موارد اندکی بوده‌اند که به نظر

رسیده است که برای یک گفت‌وگوی خاص، در زیرنویس فارسی فیلم ترجمه‌ی بهتری آورده شده است. در این موارد از ترجمه‌ی زیرنویس فارسی استفاده کرده‌ام اما متأسفانه به دلیل وضعیت آشفته‌ی زیرنویس فیلم‌ها در زبان فارسی، موفق نشدم اسم مترجم این زیرنویس را بیابم و نامش را در این جا قید کنم.

و نکته‌ی آخر این که تمام پانویس‌های کتاب از من است.

محمد ارژنگ، تابستان ۲۰۱۸، مونترآل

marzhang@gmail.com

www.ketab.ir